

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 21, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 21 SEPTEMBRE 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 38 — September 21, 2002

Government Notices*	2858
Appointments.....	2864
Parliament	
House of Commons	2871
Commissions*	2872
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	2881
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	2891

TABLE DES MATIÈRES

N° 38 — Le 21 septembre 2002

Avis du Gouvernement*	2858
Nominations.....	2864
Parlement	
Chambre des communes	2871
Commissions*	2872
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	2881
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	2892

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03301 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 000 m³.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[38-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03302 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 80 000 m³.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[38-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03306 is approved.

1. *Permittee*: Westcoast Cellulose Ltd., Vancouver, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 21, 2002, to October 20, 2003.
4. *Loading Site(s)*: Westcoast Cellulose, Vancouver, British Columbia, at approximately 49°12.32' N, 123°06.50' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site, 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03301 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[38-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03302 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 80 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[38-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03306 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Westcoast Cellulose Ltd., Vancouver (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 octobre 2002 au 20 octobre 2003.
4. *Lieu(x) de chargement* : Westcoast Cellulose, Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°12,32' N., 123°06,50' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer

not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and
 (iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Clamshell dredging with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 8 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other materials typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or dumping will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
 Environmental Protection
 Pacific and Yukon Region

[38-1-o]

avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement et avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 8 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Des matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable;

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates auxquelles auront lieu le chargement et l'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes de chargement ou matériel servant aux opérations d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
 Région du Pacifique et du Yukon
 A. MENTZELOPOULOS

[38-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, section 128, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA), Permit No. 4543-2-03307 is approved.

1. *Permittee*: Grieg Seafood BC Ltd., Campbell River, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of uncontaminated organic matter of natural origin.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 7, 2002, to September 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Esperanza Inlet, British Columbia, various sites at approximately 49°53.50' N, 126°47.00' W.

5. *Disposal Site(s)*: Pacific Ocean, at approximately 49°41.20' N, 127°21.00' W, at a depth of not less than 250 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the vessel while underway. Disposal will take place in a manner that will allow the greatest degree of dispersion.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 800 tonnes.

10. *Material to Be Disposed of*: Fish waste resulting from an algal bloom.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. Prior to disposal, the Permittee must obtain all other necessary permits and approvals from other regulatory agencies in respect of the project described herein.

11.2. The Permittee must ensure that arrangements are in place to allow an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to be on site during the disposal operation.

11.3. The Permittee must ensure that a contingency plan for the transport and disposal is in place to minimize impacts to the marine environment, navigation and unacceptable risks to human health pursuant to CEPA.

11.4. The Permittee shall ensure that only fish waste resulting from a bloom of *Chattonella marina* which occurred in Esperanza Inlet during September 2002 is to be loaded for the purpose of disposal at sea. No fish that were receiving treatment for furunculosis, or other diseases, can be disposed of in the marine environment and must be segregated for land disposal.

11.5. The Permittee shall notify, in writing, the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment of the dates on which the disposal occurred, the exact latitude and longitude of the disposal site, and a description of how the position was determined and estimated.

11.6. The Permittee must ensure that all contractors involved in the disposal activity under this the permit are made aware of its restrictions or conditions and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be on site during the disposal activities.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03307 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, article 128, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* (LCPE).

1. *Titulaire* : Grieg Seafood BC Ltd., Campbell River (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières organiques non contaminées d'origine naturelle.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 7 septembre 2002 au 30 septembre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Bras Esperanza (Colombie-Britannique) à environ 49°53,50' N., 126°47,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Océan Pacifique, à environ 49°41,20' N., 127°21,00' O., à une profondeur minimale de 250 m.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées tandis que le navire est en route. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 800 tonnes métriques.

10. *Matières à immerger* : Des déchets de poisson résultant d'une prolifération d'algues.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit obtenir des autres organismes de réglementation tous les autres permis et autorisations nécessaires pour la réalisation du projet décrit dans le présent document avant d'effectuer l'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que les mesures sont en place pour qu'un agent d'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* soit présent pendant l'immersion.

11.3. Le titulaire doit créer un plan d'urgence pour le transport et l'immersion pour minimiser l'impact sur l'environnement marin, la navigation et les risques à la santé humaine en vertu de la LCPE.

11.4. Le titulaire doit s'assurer que seulement les déchets de poisson résultant d'une prolifération de *Chattonella marina* se rapportant au Bras Esperanza en septembre 2002 seront chargées aux fins d'immersion. Aucun poisson qui était en train d'être traité pour le furunculosis, ou autres maladies, sera immergé dans le milieu marin; il doit être séparé pour l'élimination terrestre.

11.5. Le titulaire doit indiquer par écrit au Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, la date à laquelle l'immersion a eu lieu, la latitude et la longitude précises du lieu d'immersion, une description de la façon dont cette position a été déterminée et une évaluation de sa précision.

11.6. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non respect de ces conditions. Une

11.7. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Regional Marine Information Centre is located at, 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

A. MENTZELOPOULOS
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[38-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03307 are amended as follows:

5. *Disposal Site(s)*: Pacific Ocean, at approximately 49°40.00' N, 127°28.00' W, at a depth of not less than 600 m.

A. MENTZELOPOULOS
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[38-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

OCEANS ACT

Maintenance Dredging Services Tonnage Fees

The Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 47 of the *Oceans Act*, hereby fixes the fees to be paid for maintenance dredging services in the St. Lawrence Ship Channel in accordance with the annexed Schedule, effective September 1, 2002, until March 31, 2003.

August 31, 2002

ROBERT G. THIBAUT
Minister of Fisheries and Oceans

MAINTENANCE DREDGING SERVICES TONNAGE FEES SCHEDULE

1. The following definitions apply for the purpose of establishing and collecting fees to be paid for the provision of maintenance dredging services by the Canadian Coast Guard to ships transiting the St. Lawrence Ship Channel.

"draught" means the largest static draught of a ship during a transit.

"fishing vessel" means a vessel, boat or craft that is employed in catching fish, processing fish or transporting fish back to shore.

"government ship" means any vessel, boat or craft that is owned or operated by the government of any country other than Canada, a province, state, territory or municipality of a

copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord pendant les opérations d'immersion.

11.7. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[38-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03307 sont modifiées comme suit :

5. *Lieu(x) d'immersion* : Océan Pacifique, à environ 49°40,00' N., 127°28,00' O., à une profondeur minimale de 600 m.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[38-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

LOI SUR LES OCÉANS

Droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge

Le ministre des Pêches et des Océans, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur les océans*, fixe par les présentes les droits à payer, à compter du 1^{er} septembre 2002 jusqu'au 31 mars 2003, pour les services de dragage d'entretien dans le chenal maritime du Saint-Laurent, conformément au barème ci-joint.

Le 31 août 2002

Le ministre des Pêches et des Océans
ROBERT G. THIBAUT

BARÈME DES DROITS POUR LES SERVICES DE DRAGAGE D'ENTRETIEN BASÉ SUR LA JAUGE

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'établissement et du recouvrement des droits à payer pour les services de dragage d'entretien fournis par la Garde côtière canadienne aux navires en transit dans le chenal maritime du Saint-Laurent.

« bateau de pêche » Bâtiment, bateau ou embarcation utilisé pour la prise du poisson, le traitement du poisson ou le transport des prises jusqu'à terre.

« chenal maritime du Saint-Laurent » Le chenal du fleuve Saint-Laurent destiné à la navigation entre la limite amont du port de Montréal et la limite amont de l'Île aux Coudres.

« Convention de 1969 » La *Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires*.

country for which no fee, tariff or freight rate is charged for the vessel's, boat's or craft's services, or any vessel, boat or craft owned or operated by the Government of Canada.

“gross tonnage” means

(a) in the case of a ship that is subject to the 1969 Convention, the gross tonnage that is indicated on the International Tonnage Certificate for that ship or

(b) in the case of a ship that is not subject to the 1969 Convention, the gross tonnage or register tonnage that is indicated on the certificate of registry for that ship.

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

“1969 Convention” means the *International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969*.

“pleasure craft” means a vessel, boat or craft that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers or goods for hire, reward, remuneration or any object of profit.

“ship” means a vessel, boat, or craft carrying either a domestic or foreign flag, other than a pleasure craft, fishing vessel, and government ship.

“St. Lawrence Ship Channel” means the navigation channel of the St. Lawrence River between the upstream boundary of the Port of Montreal and the upstream end of Île aux Coudres.

“transit” means any upstream movement or downstream movement made by a ship that begins, stops or ends at a Canadian port and that includes all or part of the St. Lawrence Ship Channel.

2. Subject to sections 7 to 11, the fee applies to each ship that

(a) is on a transit in the St. Lawrence Ship Channel; and

(b) has a draught of 5.0 metres or more during a transit.

3. Subject to sections 7 to 11, every ship shall pay to the Minister a fee obtained by multiplying the gross tonnage of that ship by \$0.0345 for each transit, subject to a minimum fee of \$25.00.

4. Each of the corporations identified in Column I shall pay to the Minister the annual fixed fee in the corresponding line in column II:

Column I	Column II
Montreal Port Authority	\$411,600
Quebec Port Authority	\$117,600
Ultramar Ltd.	\$436,800

5. The fee set by section 3 shall be paid by the ship upon issuance of an invoice by the Minister or by a person authorized by the Minister to the ship or the authorized agent of the ship.

6. The fee set by section 4 shall be paid by each of the corporations mentioned therein upon issuance of an invoice by the Minister or by a person authorized by the Minister.

7. No fee is payable by a ship that is travelling non-stop through Canadian waters to, or from, a port in the United States without a stop at a Canadian port.

8. A stop by a ship at a Canadian port for the sole purpose of taking on bunkers that will be used exclusively to continue its voyage will not be subject to the fee.

« embarcation de plaisance » Bâtiment, bateau ou embarcation utilisé exclusivement à des fins d'agrément et ne transportant ni passagers ni marchandises dans un but lucratif ou moyennant un droit de louage ou une rémunération ou une autre forme de profit.

« jauge brute »

a) dans le cas d'un navire assujéti à la Convention de 1969, la jauge brute figurant sur le certificat international de jaugeage du navire; ou

b) dans le cas d'un navire non assujéti à la Convention de 1969, la jauge brute ou la jauge au registre figurant sur le certificat d'immatriculation du navire.

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« navire » Tout bâtiment, bateau ou embarcation, canadien ou étranger, à l'exclusion d'une embarcation de plaisance, d'un bateau de pêche et d'un navire d'État.

« navire d'État » Tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement d'un pays autre que le Canada, ou d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité de tout pays, pour les services duquel aucun droit, tarif ou taux de fret n'est exigé, ou pour tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement du Canada.

« tirant d'eau » Le tirant d'eau statique le plus élevé d'un navire pendant un transit.

« transit » Tout déplacement effectué par un navire dans une direction donnée, en amont ou en aval, en provenance de, se terminant à ou comportant un arrêt dans un port canadien et l'utilisation partielle ou complète du chenal maritime du Saint-Laurent.

2. Sous réserve des articles 7 à 11, le droit est exigible à l'égard de tout navire qui :

a) est en transit dans le chenal maritime du Saint-Laurent;

b) a un tirant d'eau égal ou supérieur à 5 mètres au cours du transit.

3. Sous réserve des articles 7 à 11, tout navire versera au ministre un droit dont le montant est égal à sa jauge brute multiplié par 0,0345 \$ pour chaque transit, sous réserve d'un droit minimum de 25 \$.

4. Chaque société mentionnée à la colonne I doit payer au ministre le droit annuel fixé tel qu'indiqué à la colonne II :

Colonne I	Colonne II
Administration portuaire de Montréal	411 600 \$
Administration portuaire de Québec	117 600 \$
Ultramar Ltée	436 800 \$

5. Le droit visé par l'article 3 est exigible du navire sur délivrance de la facture envoyée par le ministre ou par une personne qu'il autorise, au navire ou à l'agent autorisé du navire.

6. Le droit visé par l'article 4 est exigible de chacune des sociétés mentionnées sur délivrance de la facture envoyée par le ministre ou par une personne autorisée par lui.

7. Aucun droit n'est exigible à l'égard d'un navire qui traverse les eaux canadiennes sans arrêt dans un port canadien et qui est en route vers un port aux États-Unis ou en provenance de celui-ci.

8. Un arrêt par un navire dans un port canadien effectué uniquement pour fins de se ravitailler en combustible qui sera utilisé exclusivement pour continuer son voyage ne sera pas assujéti au droit.

9. A stop at a Canadian port for one or more of the following sole purposes will not be subject to the fee:

- (i) to respond to a medical emergency;
- (ii) to undertake emergency ship repairs;
- (iii) to respond to a government department or agency request to stop; or
- (iv) to make an overnight stop required due to the seasonal removal of lighted aids to navigation.

10. Subject to section 12, no fee is payable when a movement of a ship is within the boundaries of a port on the St. Lawrence Ship Channel.

11. Subject to section 12, no fee is payable by a ship on a transit

- (a) beginning at the Port of Montreal and proceeding directly into the St. Lawrence Seaway, or
- (b) ending at the Port of Montreal after proceeding directly from the St. Lawrence Seaway.

12. For purposes of the application of sections 10 and 11, the Terminal at Contrecoeur shall be deemed to be a destination distinct from the Port of Montreal.

13. Interest is payable on an overdue fee commencing 30 days after issuance of the invoice and is calculated pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*.*

Explanatory Note

On August 31, 2002, the Minister of Fisheries and Oceans approved the extension of the Maintenance Dredging Services Tonnage Fees ("Fee Schedule") to March 31, 2003.

This Fee Schedule required extension before its expiry on August 31, 2002, in order for the Canadian Coast Guard, a sector of the Department of Fisheries and Oceans, to continue recovering the costs it incurs to dredge the navigation channel of the St-Lawrence River between the Port of Montreal and Île aux Coudres, near the city of Quebec, also known as the St. Lawrence Ship Channel.

The Minister also approved one other non-substantive amendment to Section 4 of the Fee Schedule. The word "annual" has been added to the wording to make it clear that the fixed fees paid by the Montreal Port Authority, the Quebec Port Authority and Ultramar Limited are paid on an annual basis.

No other adjustments beyond the two amendments noted above have been made to the Fee Schedule.

For further information regarding this Fee Schedule, interested parties may contact Mr. Ted Wallace, Manager, Legislation and Policy Development, Canadian Coast Guard, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0409 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile), wallacet@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

In the Quebec Region, interested parties may contact Mr. Marc Demonceaux, Director, Marine Programs, 104 Dalhousie Street, Québec, Québec G1K 7Y7, (418) 648-7747 (Telephone), (418) 648-7718 (Facsimile), demonceauxm@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

[38-1-o]

9. Un arrêt effectué dans un port canadien uniquement pour l'une ou plus qu'une des raisons suivantes ne sera pas assujéti au droit :

- (i) afin de répondre à une urgence médicale;
- (ii) afin d'entreprendre des réparations urgentes au navire;
- (iii) afin de respecter une directive d'arrêt donnée par un ministère ou organisme gouvernemental; ou
- (iv) l'obligation de faire arrêt durant la nuit, en raison de l'enlèvement saisonnier d'aides à la navigation munies de feux.

10. Sous réserve de l'article 12, aucun droit n'est exigible à l'égard de tout déplacement d'un navire à l'intérieur des limites d'un port situé dans le chenal maritime du Saint-Laurent.

11. Sous réserve de l'article 12, aucun droit n'est exigible à l'égard d'un navire en transit qui :

- a) commence au port de Montréal et qui se dirige directement dans la Voie maritime du Saint-Laurent, ou
- b) se termine au port de Montréal et qui provient directement de la Voie maritime du Saint-Laurent.

12. Aux fins de l'application des articles 10 et 11, le terminal de Contrecoeur sera considéré comme une destination distincte du port de Montréal.

13. L'intérêt sur un droit en souffrance commence à courir 30 jours après la délivrance de la facture et il est calculé conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs**.

Note explicative

Le 31 août 2002, le ministre des Pêches et des Océans a approuvé la prorogation du droit pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge (Barème des droits) jusqu'au 31 mars 2003.

La prorogation du barème des droits était requise avant son expiration le 31 août 2002 afin que la Garde côtière canadienne, un secteur du ministère des Pêches et des Océans, continue de recouvrer les frais occasionnés par le dragage du chenal de navigation du fleuve Saint-Laurent entre le port de Montréal et l'Île aux Coudres près de la ville de Québec, également connu sous le nom de chenal de navigation du Saint-Laurent.

Le ministre a également approuvé une modification autre que de fond à l'article 4 du barème des droits. Le mot « annuel » a été ajouté au libellé afin de préciser que les droits déterminés, versés par l'Administration portuaire de Montréal, l'Administration portuaire de Québec et Ultramar Limitée, sont payés sur une base annuelle.

À part les deux modifications citées ci-dessus, aucun autre changement n'a été apporté au barème des droits.

Pour de plus amples renseignements concernant le barème des droits, les parties intéressées peuvent communiquer avec Monsieur Ted Wallace, Gestionnaire, Élaboration des politiques et de la législation, Garde côtière canadienne, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0409 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur), wallacet@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

Dans la région du Québec, les parties intéressées peuvent contacter Monsieur Marc Demonceaux, Directeur, Programmes maritimes, 104, rue Dalhousie, Québec (Québec) G1K 7Y7, (418) 648-7747 (téléphone), (418) 648-7718 (télécopieur), demonceauxm@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

[38-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Bachand, André National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Full-time Member/Membre à temps plein	2002-1506
Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Cormier, Léandre Stymiest, Barbara	2002-1465 2002-1462
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i> Returning Officers/Directeurs du scrutin Bélangier, Marcel — Pontiac—Gatineau—Labelle Price, Vivian T. — Vancouver South—Burnaby/Vancouver-Sud—Burnaby Smith, Thomas G. — Cumberland—Colchester	2002-1484 2002-1485 2002-1483
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Review Tribunal/Tribunal de révision Members/Membres Burgar, John Douglas — Barrie LeBouthillier, Henry Francis — Sudbury Paterson, Hugh Humphrey — Prince George Prior, Roxanne Victoria — Red Deer Robertson Henniger, James — Penticton/Castlegar	2002-1524 2002-1525 2002-1522 2002-1523 2002-1521
Canadian Air Transport Security Authority/Administration canadienne de la sûreté du transport aérien Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Stewart, Lecia Wirasekara, Anil	2002-1497 2002-1496
Civil Aviation Tribunal/Tribunal de l'aviation civile Part-time Members/Conseillers à temps partiel Birenbaum, Dr./D ^r Samuel Campbell, James C. Desbiens, Caroline Thériault, Anne	2002-1494 2002-1494 2002-1493 2002-1495
<i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i> Citizenship Judges/Juges de la citoyenneté Ferlatte, Georgette Laking, Janice R.	2002-1487 2002-1486
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i> Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux Alberta Stanton, Bernard David — Edmonton British Columbia/Colombie-Britannique Brooke, Wilfrid Michael — Nanaimo/Nanaimo Hunter, Shirley Anne — Victoria Morrison, Susan Elizabeth — Kelowna Quebec/Québec Blanchette, Gérald — Rouyn-Noranda Bourget Lamarée, Nicole — Longueuil Sirois, Louise — Rimouski Verret, Michel — Longueuil	2002-1517 2002-1519 2002-1520 2002-1518 2002-1516 2002-1514 2002-1515 2002-1513

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Farm Credit Canada/Financement agricole Canada Directors of the Board of Directors/Conseillers du conseil d'administration Dhillon, Rashpal Mallette, Marie-Andrée	2002-1527
Gillespie, A. Ian Export Development Canada/Exportation et développement Canada President/Président	2002-1479
Great Lakes Pilotage Authority/Administration de pilotage des Grands Lacs Members/Membres Langlois, Donald John Paterson, Robert J.	2002-1499
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time Members/Commissaires à temps plein Rucker, Patricia Seevaratnam, Sashika Weir, Margaret J. Part-time Member/Commissaire à temps partiel Knevel, A.C. (Tony)	2002-1489 2002-1488 2002-1463 2002-1490
Murray, Ian Munro Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants — révision et appel Temporary Member/Membre vacataire	2002-1507
National Aboriginal Economic Development Board/Office national de développement économique des autochtones Members/Membres Bruyere, Richard R. Christmas, Bernd S. John, Edward Madahbee, Dawn	2002-1509
Phair, James D. Blue Water Bridge Authority/Administration du pont Blue Water Member/Membre	2002-1492
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs Eidsvik, Odd — Prince Rupert/Prince-Rupert McGee, L. Stanley — Sept-Îles	2002-1500 2002-1501
Roberts, Edward Moxon, Q.C./c.r. Lieutenant Governor of the Province of Newfoundland and Labrador/ Lieutenant-gouverneur de la province de Terre-Neuve-et-Labrador	2002-1529
Smith, Gordon International Development Research Centre/Centre de recherches pour le développement international Chairman of the Board of Governors/Président du Conseil des gouverneurs	2002-1464
Smith, Peter R. Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement Chairman of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2002-1498
Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Rice, Keren Dichter Member/Conseiller Rowe, Penelope M. Ayre Vice-President/Vice-président	2002-1511 2002-1510

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Standards Council of Canada/Conseil canadien des normes Members/Conseillers Gagnier, Dan Laramée, Danielle	2002-1512
Tremblay, Pierre North Atlantic Salmon Conservation Organization/Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique nord Council — North American Commission — West Greenland Commission/Conseil — Commission nord-américaine — Commission du Groënland occidental Canadian Representative/Représentant canadien	2002-1526
Wright, Peter M. Canadian Commercial Corporation/Corporation commerciale canadienne Director/Administrateur	2002-1508

September 13, 2002

Le 13 septembre 2002

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[38-1-o]

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[38-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at September 4, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S. Dollars	\$ 314,420,501	3. Notes in circulation	39,400,240,394
(b) Other currencies	5,822,657	4. Deposits:	
Total	\$ 320,243,158	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 1,244,372,573
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments		Governments	758,309,826
(c) Members of the Canadian		(c) Banks	24,874,956
Payments Association	732,903,654	(d) Other members of the	
Total	732,903,654	Canadian Payments	
4. Investments		Association	289,750,221
(At amortized values):		(e) Other	289,750,221
(a) Treasury Bills of		Total	2,317,307,576
Canada	13,679,842,428	5. Liabilities in foreign currencies:	
(b) Other securities issued or		(a) To Government of	
guaranteed by Canada		Canada	149,870,116
maturing within three		(b) To others	149,870,116
years	8,988,592,089	Total	314,066,054
(c) Other securities issued or		6. All other liabilities	314,066,054
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years	17,962,552,583		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills			
(f) Other investments	2,633,197		
Total	40,633,620,297		
5. Bank premises	140,290,678		
6. All other assets	384,426,353		
Total	\$ 42,211,484,140		
		Total	\$ 42,211,484,140

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 4,589,989,501
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	8,905,764,233
(c) Securities maturing in over 10 years	4,466,798,849
	\$ 17,962,552,583

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ _____

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

M. KNIGHT
Senior Deputy Governor

Ottawa, September 5, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 4 septembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 314 420 501	3.	Billets en circulation 39 400 240 394
	b) Autres devises 5 822 657	4.	Dépôts :
	Total \$ 320 243 158	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 1 244 372 573
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 13 679 842 428		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 758 309 826
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements 732 903 654		des paiements 24 874 956
	Total 732 903 654	e)	Autres dépôts..... 289 750 221
4.	Placements		Total..... 2 317 307 576
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada 13 679 842 428		Canada..... 149 870 116
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 149 870 116
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 314 066 054
	les trois ans..... 8 988 592 089		Total..... \$ 42 211 484 140
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 17 962 552 583		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total 40 633 620 297		
5.	Locaux de la Banque 140 290 678		
6.	Divers 384 426 353		
	Total \$ 42 211 484 140		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 589 989 501
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	8 905 764 233
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 466 798 849
	\$ 17 962 552 583

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
M. KNIGHT

Ottawa, le 5 septembre 2002

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at September 11, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 324,274,864		25,000,000
	(b) Other currencies 5,835,823	3.	Notes in circulation..... 38,852,383,299
	Total \$ 330,110,687	4.	Deposits:
3.	Advances to:		(a) Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 1,846,543,154
	(b) Provincial Governments ...		(b) Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 540,565,336		Banks..... 549,474,368
	Total 540,565,336		(d) Other members of the
4.	Investments		Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 38,463,093
	(a) Treasury Bills of		(e) Other..... 277,673,754
	Canada 13,721,958,316		Total..... 2,712,154,369
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada		(a) To Government of
	maturing within three		Canada 158,105,301
	years..... 8,988,714,806		(b) To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 158,105,301
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities 349,863,814
	not maturing within three		
	years..... 17,962,390,790		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 40,675,697,109		
5.	Bank premises 140,400,179		
6.	All other assets 415,733,472		
	Total \$ 42,102,506,783		
			Total..... \$ 42,102,506,783

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,589,921,476
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,905,766,478
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,466,702,836
	\$ 17,962,390,790

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, September 12, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 11 septembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 324 274 864	3.	Billets en circulation 38 852 383 299
	b) Autres devises 5 835 823	4.	Dépôts :
	Total \$ 330 110 687	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 1 846 543 154
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 13 721 958 316		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 549 474 368
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements 540 565 336		des paiements 38 463 093
	Total 540 565 336	e)	Autres dépôts..... 277 673 754
4.	Placements		Total..... 2 712 154 369
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada 13 721 958 316		Canada..... 158 105 301
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 158 105 301
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 349 863 814
	les trois ans..... 8 988 714 806		Total..... \$ 42 102 506 783
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 17 962 390 790		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total 40 675 697 109		
5.	Locaux de la Banque 140 400 179		
6.	Divers 415 733 472		
	Total \$ 42 102 506 783		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 589 921 476
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	8 905 766 478
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 466 702 836
	\$ 17 962 390 790

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 12 septembre 2002

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106780000RR0001	BEARDMORE PUBLIC LIBRARY, BEARDMORE, ONT.
106871932RR0001	CAPREOL PUBLIC LIBRARY, CAPREOL, ONT.
107307191RR0003	ST. BASIL'S CHURCH, ESTON, SASK.
107718918RR0001	MONTREAL EAST COMMUNITY CHURCH (UNITED CHURCH OF CANADA), MONTRÉAL, QUE.
107805715RR0001	THE OTTAWA-CARLETON REGIONAL PALLIATIVE CARE ASSOCIATION, OTTAWA, ONT.
107813347RR0001	PARENTS ARE PEOPLE TOO, KITCHENER, ONT.
107833394RR00095	PENTECOSTAL ASSEMBLY, MAKINSONS, NFLD. AND LAB.
107833394RR0133	PENTECOSTAL CHURCH, ST. LEWIS (FOX HARBOUR), LABRADOR, NFLD. AND LAB.
107910259RR0216	ST. BEDE'S PARISH, SCARBOROUGH, ONT.
107951618RR0235	THE SALVATION ARMY STRATHROY CORPS, STRATHROY, ONT.
107951618RR0331	THE SALVATION ARMY SUNSET LODGE FOR AGED WOMEN, CHARLOTTETOWN, P.E.I.
108041047RR0001	STREET KIDS IN PREVENTATIVE PROGRAMS (K-W) INC., KITCHENER, ONT.
118802040RR0001	BEAVER VALLEY LIONS NEEDEY CHILDREN'S FUND, FRUITVALE, B.C.
118883727RR0001	DEER LODGE CENTRE INC., WINNIPEG, MAN.
118926146RR0001	FONDS DE PRÉVOYANCE DES AUGUSTINES, QUÉBEC (QUÉ.)
118927144RR0001	FOOTHILLS HOSPITAL FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
118930387RR0001	FRANCIS BETHEL CHARITABLE TRUST, TORONTO, ONT.
118944990RR0001	GRACE UNITED CHURCH SHELL LAKE, SHELL LAKE, SASK.
118968650RR0001	IN HIS NAME SOCIETY (TORONTO), TORONTO, ONT.
118977404RR0001	KAMSACK HARMONY CENTRE #320, KAMSACK, SASK.
118978089RR0001	KATHY PARKER AWARD, TORONTO, ONT.
118987759RR0001	LABATT'S (TORONTO) EMPLOYEES' WELFARE SERVICE ASSOCIATION, WESTON, ONT.
119008399RR0001	L'ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHÁ'IS DE CHARLESBOURG, CHARLESBOURG (QUÉ.)
119033496RR0001	MARKHAM DISTRICT HIGH SCHOOL STAFF AWARDS, MARKHAM, ONT.
119069961RR0001	ORILLIA AND DISTRICT ASSOCIATION FOR COMMUNITY LIVING, ORILLIA, ONT.
119097467RR0001	POWELL EQUIPMENT (1978) LIMITED EMPLOYEES' CHARITABLE FUND, WINNIPEG, MAN.

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119124626RR0001	ROTARY CLUB OF DRESDEN CHARITABLE TRUST, DRESDEN, ONT.
119127801RR0001	ROYAL CANADIAN LEGION MEMORIAL CHAPEL COMMITTEE, CHATHAM, ONT.
119156677RR0001	SOSM SAGESSE ONTARIO SERVICE MISSION, OTTAWA, ONT.
119159564RR0001	SPIRITUAL ASSEMBLY OF BAHÁ'IS OF ST-LAURENT/ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHÁ'IS DE ST-LAURENT, MONTRÉAL (QUÉ.)
119169613RR0001	ST. BONIFACE GENERAL HOSPITAL AUXILIARY, WINNIPEG, MAN.
119178523RR0001	ST. JEROMES PARISH, WARKWORTH, ONT.
119199925RR0001	STRATFORD & DISTRICT STROKE SURVIORS, STRATFORD, ONT.
119210813RR0001	TEXTRON CANADA CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119223758RR0013	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER DAY SAINTS FOREMOST BRANCH, CALGARY, ALTA.
119266914RR0001	TORONTO MEN'S HOSTEL, TORONTO, ONT.
119288918RR1257	SAHALI CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, KAMLOOPS, B.C.
119305050RR0001	THE GEOFF WRIGHT MEMORIAL AWARD COMMITTEE, HALIFAX, N.S.
129712840RR0001	BEREAVEMENT SOCIETY OF ALBERTA, EDMONTON, ALTA.
130520687RR0001	RICHMOND CHRISTIAN FELLOWSHIP SOCIETY, RICHMOND, B.C.
131308686RR0001	CENTRE DE LA PETITE ENFANCE PIERROT LE GRANIT, LAC-MÉGANTIC (QUÉ.)
131469074RR0001	WOMEN'S MINISTRIES OF CANADA, VANDERHOOF, B.C.
131711004RR0001	GRANDVIEW SCHOOL DEVELOPMENT SOCIETY, RED DEER, ALTA.
133951327RR0001	THE ATWATER FUND/LE FONDS ATWATER, MONTRÉAL, QUE.
134678481RR0001	THE FAMILY AWARENESS AND DRUG EDUCATION CENTRE (CANADA) INC., KITCHENER, ONT.
136142528RR0001	FUTURE FORESTS (LONDON) AFRICAN DEVELOPMENT AND REFORESTATION PROJECT, LONDON, ONT.
136765419RR0001	CENTRE ARTISANAL DES FEMMES C. A. F., WESTMOUNT (QUÉ.)
139907851RR0001	ÉCOLE COLONIALE ESTATES SCHOOL, BEAUMONT (ALTA.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
141140429RR0001	THE SCHOOL LIFE ASSOCIATION OF ST. FRANCIS XAVIER, BROCKVILLE, ONT.	889404372RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, EVENING GUILD AFFILIATE KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, CRANBROOK, B.C.
865239297RR0001	STEWART VALLEY PARK PARENTS, STEWART VALLEY, SASK.	889692570RR0001	KNOX'S GALT EVENING AUXILIARY, CAMBRIDGE, ONT.
866149263RR0001	CENTRE FOR POSITIVE LIVING FRASER VALLEY SOCIETY OF RELIGIOUS SCIENCE, CHILLIWACK, B.C.	889783775RR0001	NOVA SCOTIA COMMUNITY COLLEGE INSTITUTE OF TECHNOLOGY CAMPUS SCHOLARSHIP FUND, HALIFAX, N.S.
866279425RR0001	NOVA SCOTIA COMMUNITY COLLEGE, HALIFAX, N.S.	890204399RR0001	INSTITUT APTIMUM, LONGUEUIL (QUÉ.)
866726680RR0001	FOOTHILLS ACOUSTIC MUSIC INSTITUTE, CALGARY, ALTA.	890657141RR0001	HALIBURTON COUNTY SEARCH AND RESCUE SUPPORT TEAM, HALIBURTON, ONT.
866924657RR0001	THE SACRED TREE RECOVERY HOME, OSHAWA, ONT.	891093742RR0001	CENTRE OF EXCELLENCE IN ADVANCED WOOD PRODUCTS PROCESSING FUNDING SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
867598047RR0001	CORNERSTONE FELLOWSHIP CHURCH, LOYDMINSTER, SASK.	891095440RR0001	SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'ÍS OF POINTE CLAIRE, POINTE-CLAIRE, QUE.
869819375RR0001	INSTITUT DE FORMATION THÉOLOGIQUE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)	891188542RR0001	RENOIR FOUNDATION FOR THE ARTS-LA FOUNDATION RENOIR POUR LES ARTS, EDMONTON, ALTA.
874814353RR0001	THE GUSTAFSON FAMILY FOUNDATION, ESTEVAN, SASK.	891195174RR0001	ORION FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
875326274RR0001	LE COMPTOIR ALIMENTAIRE AVIGNON OUEST INC., MATAPÉDIA (QUÉ.)	891272148RR0001	L'ASSOCIATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DU LAC SELBY (APELS), MONTRÉAL (QUÉ.)
877507921RR0001	PETTIS CHANTEURS DE LANAUDIÈRE, SAINTE-MARCELLINE (QUÉ.)	891644643RR0001	PRAY - THINK - ACT MINISTRIES (CANADA) INC., GRAND FORKS, B.C.
882880628RR0001	BARR COLONY HERITAGE CULTURAL CENTRE BOARD, LLOYDMINSTER, SASK.	891729345RR0001	MIRACLE TAMIL ASSEMBLY OF GOD, WILLOWDALE, ONT.
886855345RR0001	WINNIPEG HOSPITAL AUTHORITY INC./OFFICE DES HOPITAUX DE WINNIPEG INC., WINNIPEG, MAN.	892169640RR0001	GOD'S OASIS FAMILY WORSHIP CENTER CHURCH INCORPORATED, AMHERSTBURG, ONT.
886968635RR0001	NATIONAL ABORIGINAL VETERANS WAR MONUMENT FOUNDATION INC., SASKATOON, SASK.	892226044RR0001	THE CORPORATION OF ST. MARGARET'S SCHOOL, GUELPH, ONT.
887797967RR0001	WINNIPEG COMMUNITY AND LONG TERM CARE AUTHORITY INC., WINNIPEG, MAN.	892269366RR0001	PARENT-AISE SANTÉ MENTALE RÉGION DE MATANE, MATANE (QUÉ.)
887883023RR0001	MARSHALL PARK SCHOOL COUNCIL, NORTH BAY, ONT.	892317967RR0001	YARMOUTH DISTRICT SCHOOL BOARD SCHOLARSHIP SOCIETY, YARMOUTH, N.S.
888001724RR0001	LIGHT OF THE WORLD EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH, DELTA, B.C.	892472812RR0001	GOGM GOSPEL OF GRACE MINISTRIES, RINBEY, ALTA.
888063997RR0001	ROTARY COMMUNITY RESOURCE VILLAGE, KITCHENER, ONT.	892740366RR0001	ONTARIO MUSICAL ARTS CENTRE, TORONTO, ONT.
888410248RR0001	SOUTHWEST REGIONAL SCHOOL BOARD EMPLOYEES' CHARITY TRUST, DIGBY, N.S.	892894072RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF C. R. ROWNTREE ESTATE, LONDON, ONT.
888443843RR0001	OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH COORDINATORS ASSOCIATION INC., OTTAWA, ONT.	892989963RR0001	100 MILE RIDING FOR THE DISABLED ASSOCIATION, FOREST GROVE, B.C.
888620663RR0001	DIRECT HELP, HANOVER, ONT.	893139642RR0001	SYMPHONY WOMEN'S EDUCATIONAL ASSISTANCE FUND, EDMONTON, ALTA.
888661998RR0001	FONDATION CERF-VOLANT, SAINT-JEAN-CHRYSOSTOME (QUÉ.)	894135078RR0001	TMS TUNEMAKERS SOCIETY, COQUITLAM, B.C.
888790169RR0001	FORWARD IN CHRIST'S MISSION CHARITABLE TRUST, KINGSTON, ONT.	894731942RR0007	WESTERN REGIONAL HEALTH BOARD, KENTVILLE, N.S.
889053393RR0001	ROTARY CLUB OF HARROW EASTER SEAL FUND, HARROW, ONT.		
889345245RR0001	CANADA METAL COMPANY LIMITED EMPLOYEES' CHARITABLE FUND, WINNIPEG, MAN.		

MAUREEN KIDD
Director General
Charities Directorate

[38-1-o]

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD

[38-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

COMMENCEMENT OF INQUIRY

Waterproof Footwear and Waterproof Footwear Bottoms

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on September 10, 2002, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

OUVERTURE D'ENQUÊTE

Chaussures étanches et semelles extérieures étanches

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 10 septembre 2002, par la directrice générale de la Direction des droits antidumping et compensateurs de

Directorate at the Canada Customs and Revenue Agency, stating that a preliminary determination had been made respecting the dumping of certain waterproof footwear and waterproof footwear bottoms, originating in or exported from Hong Kong, China; Macao, China; and Vietnam.

Pursuant to section 42 of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated an inquiry (Inquiry No. NQ-2002-002) to determine whether the dumping of the above-mentioned goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and to determine such other matters as the Tribunal is required to determine under that section.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

Public Hearing

A public hearing relating to this inquiry will be held in the Tribunal Hearing Room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing December 9, 2002, at 9:30 a.m.

Each person or government wishing to participate in the inquiry and at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before September 26, 2002. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry and at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before September 26, 2002.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested party and each counsel filing a notice of participation or representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing.

In the event of an injury finding, a request for a public interest inquiry conducted pursuant to subsection 45(1) of SIMA may be made by any party to the injury inquiry or by any other group or person affected by the injury finding. Such a request must be filed with the Tribunal within 45 days of the injury finding. A public interest inquiry is completely separate from an injury inquiry. However, the Tribunal invites all persons who anticipate that they will have public interest concerns in the event of a material injury finding to simply notify the Tribunal by September 26, 2002. The Tribunal is not seeking and does not expect submissions on public interest issues during the injury inquiry.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Along with the notice of commencement of inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producers, importers and certain purchasers with a known interest in the inquiry providing details on the procedures, as well as the schedule for the inquiry.

l'Agence des douanes et du revenu du Canada, qu'une décision provisoire avait été rendue concernant le dumping de certaines chaussures étanches et semelles extérieures étanches, originaires ou exportées de Hong Kong, Chine; de Macao, Chine et du Vietnam.

Aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête (enquête n° NQ-2002-002) en vue de déterminer si le dumping des marchandises susmentionnées a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage, et d'examiner toute autre question qu'il revient au Tribunal de trancher en vertu dudit article.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir en même temps que les renseignements une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre de la présente enquête dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 9 décembre 2002, à 9 h 30.

Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête et à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 26 septembre 2002. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête et à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 26 septembre 2002.

Pour permettre au Tribunal d'identifier ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les parties intéressées et les conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

En cas de décision de dommage, une demande d'enquête d'intérêt public tenue aux termes du paragraphe 45(1) de la LMSI peut être faite par toute partie à l'enquête de dommage ou par toute autre personne ou tout autre groupe visé par la décision de dommage. Une telle demande doit être déposée auprès du Tribunal dans les 45 jours qui suivent la décision de dommage. Une enquête d'intérêt public est un processus tout à fait distinct d'une enquête de dommage. Cependant, le Tribunal prie toutes les personnes qui estiment qu'elles auront des questions d'intérêt public, advenant une décision de dommage sensible, de tout simplement en aviser le Tribunal d'ici le 26 septembre 2002. Le Tribunal ne demande pas aux parties de soumettre des exposés sur les questions d'intérêt public et ne s'attend pas à en recevoir au cours de l'enquête de dommage.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

De concert avec l'avis d'ouverture d'enquête, le secrétaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs et à certains acheteurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures,

The letter specifies, among other things, the date for filing replies to Tribunal questionnaires, the date that information on record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation or representation, and the dates for the filing of submissions by interested parties.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this inquiry should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and oral presentations to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, September 10, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[38-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

WITHDRAWAL

Educational and Training Services

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2002-018) from Plan B Systems Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. DND 2002/0144) by the Department of National Defence. The solicitation is for the provision of a continuous risk management course.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, September 9, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[38-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

WITHDRAWAL

Professional, Administrative and Management Support Services

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2002-019) from Plan B Systems Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. ECSS-RFP2002-04-19) by Elections Canada. The solicitation is for the development of business continuity plans.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

ainsi que le calendrier de l'enquête. Cette lettre précise, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements versés au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé des avis de participation ou de représentation et les dates pour le dépôt des exposés par les parties intéressées.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 10 septembre 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[38-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RETRAIT

Services pédagogiques et formation

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-018) déposée par Plan B Systems Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° DND 2002/0144) passé par le ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur un cours de gestion des risques continue.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 9 septembre 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[38-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RETRAIT

Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-019) déposée par Plan B Systems Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° ECSS-RFP2002-04-19) passé par Elections Canada. L'invitation porte sur l'élaboration de plans pour la continuité des activités.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, September 12, 2002

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[38-1-o]

Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 12 septembre 2002

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[38-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Québec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Québec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

<p>2002-282</p> <p>Newfoundland Broadcasting Company Limited St. John's, Newfoundland</p> <p>François Labbé, doing business under the style of "Réseau des Appalaches" Thetford Mines, Quebec</p> <p>Renewed — Broadcasting licence for the English-language radio network rebroadcasting CHOZ-FM St. John's and its affiliate station CFZY-FM Stockholm, Saskatchewan, as well as the broadcasting licence for the French-language network in Thetford Mines, Quebec. The licences will expire August 31, 2009.</p>	<p>September 9, 2002</p>	<p>2002-282</p> <p>Newfoundland Broadcasting Company Limited St. John's (Terre-Neuve)</p> <p>François Labbé, faisant affaires sous la raison sociale de « Réseau des Appalaches » Thetford Mines (Québec)</p> <p>Renouvelé — Licence de radiodiffusion du réseau radiophonique de langue anglaise, réémetteur de CHOZ-FM St. John's et de sa station affiliée CFZY-FM Stockholm (Saskatchewan), ainsi que celle du réseau radiophonique de langue française à Thetford Mines (Québec). Les licences expireront le 31 août 2009.</p>	<p>Le 9 septembre 2002</p>
<p>2002-283</p> <p>Powell River Model Community Project for Persons with Disabilities Powell River, British Columbia</p> <p>Approved — Broadcasting licence to operate a developmental community English-language FM radio station in Powell River. The licence will expire September 9, 2006.</p>	<p>September 9, 2002</p>	<p>2002-283</p> <p>Powell River Model Community Project for Persons with Disabilities Powell River (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant à exploiter une station de radio FM communautaire en développement de langue anglaise à Powell River. La licence expirera le 9 septembre 2006.</p>	<p>Le 9 septembre 2002</p>
<p>2002-247-1</p> <p>SILK FM Broadcasting Ltd. Kelowna and Magna Bay, British Columbia</p> <p>The Commission hereby corrects an error made in Decision 2002-247, August 23, 2002, in which it should have stated the following: The Commission approves the application by SILK FM Broadcasting Ltd. to relocate CILK-FM Kelowna's transmitter, CILC-FM Magna Bay, from White Lake to Celista.</p>	<p>September 11, 2002</p>	<p>2002-247-1</p> <p>SILK FM Broadcasting Ltd. Kelowna et Magna Bay (Colombie-Britannique)</p> <p>Le Conseil corrige par la présente une erreur qui s'est glissée dans la décision 2002-247 du 23 août 2002 qui aurait dû se lire comme suit : Le Conseil approuve la demande présentée par SILK FM Broadcasting Ltd. afin de déplacer l'émetteur de CILK-FM Kelowna, CILC-FM Magna Bay, de White Lake à Celista.</p>	<p>Le 11 septembre 2002</p>
<p>2002-278-1</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Corner Brook, Stephenville, etc., Newfoundland</p> <p>The Commission hereby corrects an error made in Decision CRTC 2002-278, September 5, 2002, in which it should have indicated that CBYT Corner Brook was a television programming undertaking, not a radio programming undertaking.</p>	<p>September 11, 2002</p>	<p>2002-278-1</p> <p>Société Radio-Canada Corner Brook, Stephenville, etc. (Terre-Neuve)</p> <p>Le Conseil corrige par la présente une erreur qui s'est glissée dans la décision 2002-278 du 5 septembre 2002 dans laquelle elle aurait dû indiquer que CBYT Corner Brook était une entreprise de programmation de télévision et non une entreprise de programmation de radio.</p>	<p>Le 11 septembre 2002</p>
<p>2002-284</p> <p>Musique Plus Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Extension of the time limit to commence operation of its French-language Category 1 national specialty television service, Perfecto, La Chaîne, to September 30, 2003.</p>	<p>September 11, 2002</p>	<p>2002-284</p> <p>Musique Plus inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du service spécialisé national de télévision de langue française de catégorie 1, Perfecto, La Chaîne, au 30 septembre 2003.</p>	<p>Le 11 septembre 2002</p>
<p>2002-285</p> <p>Northern Cablevision Ltd. Grande Prairie, Cold Lake and Wetaskiwin, Alberta</p> <p>Approved — Distribution of additional signals on a discretionary digital basis.</p>	<p>September 11, 2002</p>	<p>2002-285</p> <p>Northern Cablevision Ltd. Grande Prairie, Cold Lake et Wetaskiwin (Alberta)</p> <p>Approuvé — Distribution de signaux supplémentaires en mode numérique et à titre facultatif.</p>	<p>Le 11 septembre 2002</p>
<p>2002-286</p> <p>Saskatchewan Telecommunications Regina, Saskatoon, etc., Saskatchewan</p> <p>Approved — Distribution of additional signals on a discretionary digital basis.</p>	<p>September 11, 2002</p>	<p>2002-286</p> <p>Saskatchewan Telecommunications Regina, Saskatoon, etc. (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Distribution de signaux supplémentaires en mode numérique et à titre facultatif.</p>	<p>Le 11 septembre 2002</p>

<p>2002-287 <i>September 11, 2002</i></p> <p>CaKBS-TV Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Broadcasting licence to operate an ethnic Category 2 specialty television service to be known as K&C TV. The licence will expire August 31, 2009.</p>	<p>2002-287 <i>Le 11 septembre 2002</i></p> <p>CaKBS-TV Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion afin d'exploiter un service spécialisé de télévision à caractère ethnique de catégorie 2 devant s'appeler K&C TV. La licence expirera le 31 août 2009.</p>
<p>2002-288 <i>September 11, 2002</i></p> <p>Thendrel TV Inc. (formerly Vadivel Kumarasen, on behalf of a corporation to be incorporated) Across Canada</p> <p>Approved — Broadcasting licence to operate an ethnic Category 2 specialty television service to be known as Thendrel TV. The licence will expire August 31, 2009.</p>	<p>2002-288 <i>Le 11 septembre 2002</i></p> <p>Thendrel TV Inc. (anciennement Vadivel Kumarasen, au nom d'une société devant être constituée) L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion afin d'exploiter un service spécialisé de télévision à caractère ethnique de catégorie 2 devant s'appeler Thendrel TV. La licence expirera le 31 août 2009.</p>
<p>2002-289 <i>September 11, 2002</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Montréal and Trois-Rivières, Quebec</p> <p>Approved — Relocation of the CBFX-FM Montréal's transmitter, CBFX-FM-1 Trois-Rivières, to a site 1.9 kilometre northeast of the authorized site and increase of its effective radiated power from 38 400 watts to 43 000 watts.</p>	<p>2002-289 <i>Le 11 septembre 2002</i></p> <p>Société Radio-Canada Montréal et Trois-Rivières (Québec)</p> <p>Approuvé — Déplacement de l'émetteur de CBFX-FM Montréal, CBFX-FM-1 Trois-Rivières, sur un site situé à 1,9 kilomètre au nord-est du site actuel et augmentation de sa puissance apparente rayonnée de 38 400 watts à 43 000 watts.</p>
<p>2002-290 <i>September 11, 2002</i></p> <p>Rogers (Alberta) Ltd. Calgary, Alberta</p> <p>Approved — Relocation of the transmitter for CHRK-FM Calgary to a site three kilometres east of the authorized site and decrease of its effective radiated power from 100 000 watts to 48 000 watts.</p>	<p>2002-290 <i>Le 11 septembre 2002</i></p> <p>Rogers (Alberta) Ltd. Calgary (Alberta)</p> <p>Approuvé — Déplacement de l'émetteur de CHRK-FM Calgary sur un site situé à trois kilomètres à l'est du site actuel et diminution de sa puissance apparente rayonnée de 100 000 watts à 48 000 watts.</p>
<p>2002-291 <i>September 13, 2002</i></p> <p>Durham Radio Inc. Ajax and Sunderland, Ontario</p> <p>Renewed — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CJKX-FM Ajax and its transmitter CJKX-FM-1 Sunderland until November 30, 2002.</p>	<p>2002-291 <i>Le 13 septembre 2002</i></p> <p>Durham Radio Inc. Ajax et Sunderland (Ontario)</p> <p>Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJKX-FM Ajax et son émetteur CJKX-FM-1 Sunderland jusqu'au 30 novembre 2002.</p>
<p>2002-292 <i>September 13, 2002</i></p> <p>Rogers Cable Inc. London North, St. Thomas, etc., Ontario</p> <p>Rogers Cablesystems Georgian Bay Limited Collingwood, Midland and Owen Sound, Ontario</p> <p>Rogers Cablesystems Ontario Limited London South, Ontario</p> <p>Rogers Ottawa Limited/Limitée Ottawa, Ontario</p> <p>Approved — Applications by Rogers Cable Inc., Rogers Cablesystems Georgian Bay Limited, Rogers Cablesystems Ontario Limited and Rogers Ottawa Limited/Limitée to distribute CFMT too, now designated as OMNI.2, as a distant Canadian signal on the basic service of their cable systems.</p>	<p>2002-292 <i>Le 13 septembre 2002</i></p> <p>Rogers Cable Inc. London nord, St. Thomas, etc. (Ontario)</p> <p>Rogers Cablesystems Georgian Bay Limited Collingwood, Midland et Owen Sound (Ontario)</p> <p>Rogers Cablesystems Ontario Limited London sud (Ontario)</p> <p>Rogers Ottawa Limited/Limitée Ottawa (Ontario)</p> <p>Approuvé — Demandes présentées par Rogers Cable Inc., Rogers Cablesystems Georgian Bay Limited, Rogers Cablesystems Ontario Limited et Rogers Ottawa Limited/Limitée en vue de distribuer le signal éloigné CFMT too, maintenant appelé OMNI.2, au service de base de chacune de leurs entreprises.</p>
<p>2002-293 <i>September 13, 2002</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Toronto, Ontario</p>	<p>2002-293 <i>Le 13 septembre 2002</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Toronto (Ontario)</p>

Approved — Application by Rogers Broadcasting Limited for the use of channel 44, with an effective radiated power of 179 000 watts, for the operation of CFMT-TV too Toronto, now designated as OMNI.2.

[38-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2002-10

The Commission will hold a public hearing commencing on November 18, 2002, at 9 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, to consider the following:

1. 9116-1299 Québec inc.
Maniwaki, Quebec
To acquire the assets of radio station CFOR-FM Maniwaki.
2. CHUM Limited (CITY-TV)
Toronto, Ontario
For a licence to operate a transitional digital television undertaking associated with its existing TV station CITY-TV Toronto.
3. Telus Communications Inc.
Calgary, Edmonton (including St. Albert, Sherwood Park, Spruce Grove and Stony Plain), Fort McMurray, Grande Prairie, Lethbridge, Medicine Hat and Red Deer, Alberta; and Kamloops, Kelowna, Nanaimo, Penticton, Prince George, Terrace, Vancouver (including Lower Mainland and Fraser Valley), Vernon and Victoria, British Columbia
For two regional licences to operate cable systems to serve the above-noted locations.
4. Sask-Alta Broadcasters Limited
Lloydminster and Bonnyville, Alberta
To convert radio station CKSA Lloydminster from the AM band to the FM band and to add a transmitter in Bonnyville to offer the programming of the new FM station.
5. Radio Station CKPG Limited
Prince George, British Columbia
To convert station CKPG from the AM band to the FM band.

Deadline for intervention: October 24, 2002
September 13, 2002

[38-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-52

The Commission has received the following applications:

1. Radio du Golfe Inc. (CJMC-FM)
Pabos Mills, Quebec
To amend the licence of radio station CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts.
2. Northwest Broadcasting Inc. (CFQK-FM)
Shuniah Township, Ontario
To amend the licence of radio station CFQK-FM Kaministiquia.

Approuvé — Demande présentée par Rogers Broadcasting Limited visant l'utilisation du canal 44 avec une puissance apparente rayonnée de 179 000 watts pour l'exploitation de la station CFMT-TV too Toronto, maintenant appelée OMNI.2.

[38-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2002-10

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 18 novembre 2002, à 9 h, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), afin d'étudier ce qui suit :

1. 9116-1299 Québec inc.
Maniwaki (Québec)
Afin d'acquérir les actifs de la station de radio CFOR-FM Maniwaki.
2. CHUM Limitée (CITY-TV)
Toronto (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de télévision numérique transitoire associée à la station de télévision actuelle CITY-TV Toronto.
3. Telus Communications Inc.
Calgary, Edmonton (incluant St. Albert, Sherwood Park, Spruce Grove et Stony Plain), Fort McMurray, Grande Prairie, Lethbridge, Medicine Hat et Red Deer, (Alberta); Kamloops, Kelowna, Nanaimo, Penticton, Prince George, Terrace, Vancouver (incluant Lower Mainland et Fraser Valley), Vernon et Victoria (Colombie-Britannique)
En vue d'obtenir deux licences régionales visant l'exploitation d'entreprises de câble pour desservir les endroits susmentionnés.
4. Sask-Alta Broadcasters Limited
Lloydminster et Bonnyville (Alberta)
Afin de convertir la station de radio CKSA Lloydminster de la bande AM à la bande FM et d'ajouter un émetteur à Bonnyville afin d'offrir la programmation de la nouvelle station FM.
5. Radio Station CKPG Limited
Prince George (Colombie-Britannique)
Afin de convertir la station de radio CKPG de la bande AM à la bande FM.

Date limite d'intervention : le 24 octobre 2002
Le 13 septembre 2002

[38-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-52

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Radio du Golfe Inc. (CJMC-FM)
Pabos Mills (Québec)
En vue de modifier la licence de la station de radio CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts.
2. Northwest Broadcasting Inc. (CFQK-FM)
Shuniah Township (Ontario)
En vue de modifier la licence de la station de radio CFQK-FM Kaministiquia.

3. CHUM Limited (CKPT)
Peterborough, Ontario
To amend the radio broadcasting licence of CKPT Peterborough.

Deadline for intervention: October 16, 2002
September 11, 2002

[38-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2002-53

New licensing framework for specialty audio programming services

In *Call for comments on a licensing framework for new specialty audio programming services and on proposed amendments to the Broadcasting Distributions Regulations regarding carriage of ethnic audio services*, Public Notice CRTC 2001-85, July 25, 2001, the Commission invited submissions on issues relating to the development of an appropriate licensing framework for specialty audio programming services.

The present public notice sets out the new licensing framework for specialty audio programming services that will generally be distributed on the digital tiers of broadcasting distribution undertakings. The Commission considers that such services could increase the availability of programming for specialized audiences, especially ethnic audiences. The complete text of the Commission's new licensing framework for specialty audio programming services is set out in Appendix 1 of this public notice.

The Commission will also shortly issue another public notice that calls for comments on proposed amendments to the *Broadcasting Distribution Regulations* that are necessary to implement this new licensing framework for specialty audio programming services.

September 12, 2002

[38-1-o]

3. CHUM limitée (CKPT)
Peterborough (Ontario)
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de CKPT Peterborough.

Date limite d'intervention : le 16 octobre 2002
Le 11 septembre 2002

[38-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2002-53

Nouveau cadre d'attribution de licences pour les services de programmation sonores spécialisés

Dans *Appel d'observations sur un cadre d'attribution de licences pour les nouveaux services de programmation sonores spécialisés et sur un projet de modifications au Règlement sur la distribution de radiodiffusion portant sur la distribution de services sonores à caractère ethnique*, avis public CRTC 2001-85, 25 juillet 2001, le Conseil a invité le public à se prononcer sur des questions liées à la détermination d'un cadre d'attribution de licences approprié pour les services de programmation sonores spécialisés.

Le présent avis public détermine le nouveau cadre d'attribution de licences pour les services de programmation sonores spécialisés qui seront en règle générale distribués sur le volet numérique des entreprises de distribution de radiodiffusion. Le Conseil est d'avis que de tels services pourraient augmenter le choix d'émissions s'adressant à des auditoires spécialisés, surtout des auditoires ethniques. Le texte intégral du nouveau cadre d'attribution de licences pour les services de programmation sonores spécialisés est repris dans l'annexe 1 du présent avis public.

Le Conseil publiera sous peu un autre avis public pour lancer un appel d'observations sur les modifications à apporter au *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* pour appliquer ce nouveau cadre d'attribution de licences pour les services de programmation sonores spécialisés.

Le 12 septembre 2002

[38-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ACF ACCEPTANCE II LLC**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 9, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Security Agreement — Chattel Mortgage dated as of September 9, 2002, between ACF Acceptance II LLC, as Debtor, and General Electric Capital Corporation, as Secured Party, relating to 800 cars;
2. Memorandum of Lease dated as of September 9, 2002, between ACF Acceptance II LLC and Pinnacle Polymers; and
3. Final Supplement (Full Release) dated as of September 9, 2002, between ACF Acceptance IV LLC and Vegas Financial Corporation.

September 9, 2002

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[38-1-o]

ACF ACCEPTANCE IX LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 9, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Security Agreement — Chattel Mortgage dated as of September 9, 2002, between ACF Acceptance IX LLC, as Debtor, and General Electric Capital Corporation, as Secured Party, relating to 20 cars;
2. Memorandum of Lease dated as of September 9, 2002, between ACF Acceptance IX LLC and Eaglebrook Inc.; and
3. Final Supplement (Full Release) dated as of September 9, 2002, between ACF Acceptance IX LLC and Vegas Financial Corporation.

September 9, 2002

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[38-1-o]

BP CANADA ENERGY COMPANY

PLANS DEPOSITED

BP Canada Energy Company hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, BP Canada Energy Company has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0225337, a description of the site and plans of the proposed bridge rehabilitation works that will carry NGL Truck Terminal Lease Access Road over the Kemp River, approximately 20 km northwest of Twin Lakes, Alberta (Bridge File BP100), located INW 10-99-22-W5M.

AVIS DIVERS**ACF ACCEPTANCE II LLC**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 septembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de garantie — hypothèque mobilière en date du 9 septembre 2002 entre la ACF Acceptance II LLC, en qualité de débiteur, et la General Electric Capital Corporation, en qualité de créancier garanti, concernant 800 wagons;
2. Convention de location en date du 9 septembre 2002 entre la ACF Acceptance II LLC et la Pinnacle Polymers;
3. Supplément final (mainlevée complète) en date du 9 septembre 2002 entre la ACF Acceptance IV LLC et la Vegas Financial Corporation.

Le 9 septembre 2002

Les conseillers juridiques
AIRD & BERLIS s.r.l.

[38-1-o]

ACF ACCEPTANCE IX LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 septembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de garantie — hypothèque mobilière en date du 9 septembre 2002 entre la ACF Acceptance IX LLC, en qualité de débiteur, et la General Electric Capital Corporation, en qualité de créancier garanti, concernant 20 wagons;
2. Convention de location en date du 9 septembre 2002 entre la ACF Acceptance IX LLC et la Eaglebrook Inc.;
3. Supplément final (mainlevée complète) en date du 9 septembre 2002 entre la ACF Acceptance IX LLC et la Vegas Financial Corporation.

Le 9 septembre 2002

Les conseillers juridiques
AIRD & BERLIS s.r.l.

[38-1-o]

BP CANADA ENERGY COMPANY

DÉPÔT DE PLANS

La société BP Canada Energy Company donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La BP Canada Energy Company a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0225337, une description de l'emplacement et les plans du projet de réfection d'un pont au-dessus de la rivière Kemp, sur le chemin d'accès au terminal routier d'une concession d'exploitation gazière, environ 20 km au nord-ouest de Twin Lakes, en Alberta (dossier de pont BP100), aux coordonnées nord-ouest 10-99-22, à l'ouest du 5^e méridien.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, September 9, 2002

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

CHUCK WILTZEN
Engineer in Training

[38-1-o]

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY

CNA LIFE INSURANCE COMPANY OF CANADA

ASSUMPTION REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given pursuant to section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada) that The Canada Life Assurance Company ("Canada Life") and CNA Life Insurance Company of Canada ("CNA LOC") intend to make application to the Minister of Finance on or after October 14, 2002, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act* (Canada) for the Minister's approval to enter into an assumption reinsurance agreement between them in respect of a proposed transaction whereby Canada Life will acquire all of the insurance policies of CNA LOC.

A copy of the assumption reinsurance agreement and the report of the independent actuary thereon will be available for inspection by the shareholders, policyholders and members of Canada Life and CNA LOC during regular business hours at the head office of Canada Life at 330 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1R8, and at the head office of CNA LOC at 40 Weber Street E, 7th Floor, Kitchener, Ontario N2H 6R3, for a period of 30 days following publication of this notice.

Any shareholder or policyholder who wishes to obtain a copy of the assumption reinsurance agreement and the independent actuary's report may do so in writing to the Secretary, The Canada Life Assurance Company, 330 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1R8, or to the President, CNA Life Insurance Company of Canada, 40 Weber Street E, 7th Floor, Kitchener, Ontario N2H 6R3.

Toronto, September 14, 2002

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY
CNA LIFE INSURANCE COMPANY OF CANADA

[37-4-o]

CENTRE SPÉCIALISÉ DES PÊCHES DE GRANDE-RIVIÈRE

PLANS DEPOSITED

The Centre spécialisé des pêches de Grande-Rivière (Specialised Centre for Fisheries in Grande-Rivière) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 9 septembre 2002

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

L'ingénieur en formation
CHUCK WILTZEN

[38-1]

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE

CNA DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE

CONVENTION DE RÉASSURANCE DE PRISE EN CHARGE

Avis est donné par les présentes, aux termes de l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la vie (« Canada-Vie ») et la CNA du Canada, compagnie d'assurance sur la vie (« CNALOC ») entendent faire une demande au ministre des Finances le 14 octobre 2002 ou après cette date, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), pour l'approbation par le ministre d'une convention de réassurance de prise en charge entre elles dans le cadre d'une opération proposée selon laquelle la Canada-Vie acquerra toutes les polices d'assurance de la CNALOC.

Les actionnaires, les titulaires de police et les membres de la Canada-Vie et de la CNALOC pourront consulter un exemplaire de la convention de réassurance de prise en charge et du rapport de l'actuaire indépendant sur ladite convention pendant les heures normales de bureau, au siège social de la Canada-Vie situé au 330, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1R8, et au siège social de la CNALOC situé au 40, rue Weber Est, 7^e étage, Kitchener (Ontario) N2H 6R3, pendant une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Tout actionnaire ou titulaire de police qui désire obtenir un exemplaire de la convention de réassurance de prise en charge ainsi que du rapport de l'actuaire indépendant peut le faire en écrivant au Secrétaire, La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie, 330, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1R8, ou au Président, CNA du Canada, compagnie d'assurance sur la vie, 40, rue Weber Est, 7^e étage, Kitchener (Ontario) N2H 6R3.

Toronto, le 14 septembre 2002

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA
SUR LA VIE
CNA DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE
SUR LA VIE

[37-4-o]

CENTRE SPÉCIALISÉ DES PÊCHES DE GRANDE-RIVIÈRE

DÉPÔT DE PLANS

Le Centre spécialisé des pêches de Grande-Rivière donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection*

Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Centre spécialisé des pêches de Grande-Rivière has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gaspé, at Percé, Quebec, under deposit numbers 148627 and 148628, a description of the site and plans of two seasonal marine aquaculture sites that exist in Gaspé Bay, in the town of Gaspé, in front of Loups Marins Cove.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Grande-Rivière, September 10, 2002

RICHARD LOISELLE
Petitioner

[38-1-o]

des eaux navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Centre spécialisé des pêches de Grande-Rivière a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gaspé, à Percé (Québec), sous les numéros de dépôt 148627 et 148628, une description de l'emplacement et les plans de deux sites maricoles saisonniers existants dans la baie de Gaspé, en face de l'anse aux Loups Marins.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Grande-Rivière, le 10 septembre 2002

Le requérant
RICHARD LOISELLE

[38-1-o]

THE DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA

PLANS DEPOSITED

The District Municipality of Muskoka hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the District Municipality of Muskoka has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Muskoka, at 15 Dominion Street N, Bracebridge, Ontario, under deposit number 351688, a description of the site and plans of the Hoc Roc River bridge rehabilitation, at Muskoka Road 17, in front of Lot No. 16, Concession 13, Township of Muskoka.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Bracebridge, September 13, 2002

NOEL WATERS
Director of Roads and Waste Management

[38-1-o]

THE DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA

DÉPÔT DE PLANS

La District Municipality of Muskoka donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La District Municipality of Muskoka a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Muskoka, à 15, rue Dominion Nord, Bracebridge (Ontario), sous le numéro de dépôt 351688, une description de l'emplacement et les plans de travaux de réfection touchant le pont s'étendant au-dessus de la rivière Hoc Roc, à la route 17 de Muskoka, en face du lot n^o 16, concession 13, canton de Muskoka.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Bracebridge, le 13 septembre 2002

Le directeur de la gestion des routes et des déchets
NOEL WATERS

[38-1]

(Erratum)

FIRST UNION RAIL CORPORATION

NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY

ALLFIRST BANK

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given correcting the title of a notice (the "Notice") published on page 2780 of the August 31, 2002, issue of the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*. In the Notice, First Union Commercial Corporation and Northern States Power Company were the named parties in respect of certain documents deposited in the

(Erratum)

FIRST UNION RAIL CORPORATION

NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY

ALLFIRST BANK

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné pour corriger le titre d'un avis (l'« Avis ») publié à la page 2780 dans la partie I de la *Gazette du Canada* du 31 août 2002, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*. Dans l'Avis, la First Union Commercial Corporation et la Northern States Power Company étaient nommées en qualité de parties dans certains documents déposés

Office of the Registrar General of Canada on August 8, 2002. The correct parties to the Notice are First Union Rail Corporation, Allfirst Bank and Norfolk Southern Railway Company. All other details in the Notice are accurate.

September 13, 2002

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[38-1-o]

FRANCOIS AQUAFARMS LTD.

PLANS DEPOSITED

Francois Aquafarms Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Francois Aquafarms Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town council offices of the Electoral Districts of Fortune Bay/Cape La Hune, at McCallum, and Fortune Bay/Cape La Hune, at François, Newfoundland and Labrador, under deposit numbers BWA-8200-02-1264/1265/1266, a description of the site and plans of the proposed aquaculture cages (finfish) in Little Bay, Devil Bay and The Gorge (Rencontre Bay), near François.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. Albans, September 12, 2002

CLYDE COLLIER
General Manager

[38-1-o]

FUTURES FOR CHILDREN NON PROFIT CORPORATION

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Futures for Children non profit Corporation has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

September 2, 2002

EAMONN V. DORGAN
Secretary

[38-1-o]

HARE BAY AQUAFARMS LTD.

PLANS DEPOSITED

Hare Bay Aquafarms Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hare Bay Aquafarms Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town council offices of the

au Bureau du registraire général du Canada le 8 août 2002. Les parties nommées dans l'Avis devraient être la First Union Rail Corporation, Allfirst Bank et la Norfolk Southern Railway Company. Tous les autres détails de l'Avis sont exacts.

Le 13 septembre 2002

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[38-1-o]

FRANCOIS AQUAFARMS LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Francois Aquafarms Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Francois Aquafarms Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et aux bureaux du conseil municipal de la circonscription électorale de la baie Fortune/Cape La Hune, à McCallum, et de la baie Fortune/Cape La Hune, à François (Terre-Neuve-et-Labrador), sous les numéros de dépôt BWA-8200-02-1264/1265/1266, une description de l'emplacement et les plans de cages d'aquaculture (poissons) que l'on propose déposer dans les baies Little, Devil et The Gorge (baie Rencontre), près de François.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. Albans, le 12 septembre 2002

Le directeur général
CLYDE COLLIER

[38-1-o]

FUTURES FOR CHILDREN NON PROFIT CORPORATION

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Futures for Children non profit Corporation a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 2 septembre 2002

Le secrétaire
EAMONN V. DORGAN

[38-1-o]

HARE BAY AQUAFARMS LTD.

DÉPÔT DE PLANS

Hare Bay Aquafarms Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Hare Bay Aquafarms Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans,

Electoral District of Fortune Bay/Cape La Hune, at McCallum, and Fortune Bay/Cape La Hune, at François, Newfoundland and Labrador, under deposit numbers BWA-8200-02-1267/1268/1269, a description of the site and plans of the proposed aquaculture cages (finfish) in Morgan Arm, Southeast Bight and Northwest Arm, at Hare Bay.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. Albans, September 12, 2002

CLYDE COLLIER
General Manager

[38-1-o]

et aux bureaux du conseil municipal de la circonscription électorale de la baie Fortune/Cape La Hune, à McCallum, et de la baie Fortune/Cape La Hune, à François (Terre-Neuve-et-Labrador), sous les numéros de dépôt BWA-8200-02-1267/1268/1269, une description de l'emplacement et les plans des cages d'aquaculture (poissons) que l'on propose déposer dans le bras Morgan, la baie Southeast Bight et le bras Northwest, à la baie Hare.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. Albans, le 12 septembre 2002

Le directeur général
CLYDE COLLIER

[38-1-o]

ISRAEL EDUCATIONAL AND CULTURAL INSTITUTE

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Israel Educational and Cultural Institute intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 28, 2002

DR. R. RAMY ELITZUR
President

[38-1-o]

ISRAEL EDUCATIONAL AND CULTURAL INSTITUTE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Israel Educational and Cultural Institute demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 28 juin 2002

Le président
D' R. RAMY ELITZUR

[38-1-o]

JIM G. POWERS

PLANS DEPOSITED

Jim G. Powers hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Jim G. Powers has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nipissing, at North Bay, Ontario, under deposit number MISC-451, a description of the site and plans of a four-foot floating walkway on Lake Nosbonsing from parcel 6945 W/F Island C, in Lake Nosbonsing, Corbeil, to Lot 11, Concession 3.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Corbeil, September 11, 2002

JIM G. POWERS

[38-1-o]

JIM G. POWERS

DÉPÔT DE PLANS

Jim G. Powers donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Jim G. Powers a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nipissing, à North Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt MISC-451, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle flottante de quatre pieds sur le lac Nosbonsing, de la parcelle 6945 W/F île C, dans le lac Nosbonsing à Corbeil, au lot 11, 3^e concession.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Corbeil, le 11 septembre 2002

JIM G. POWERS

[38-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George/Prince Rupert, located in Prince George, British Columbia, Drawing number 1432-75, Land Registry Reference (deposit) Number DF KT67848, being a plan of the bridge carrying Highway 1 over the Eagle River, west of Revelstoke, British Columbia. The clearance above the 100-year flood level is 12.5 meters and the channel width is unrestricted.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Marine Navigation Services, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard St., P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, August 27, 2002

JUDITH REID
Minister

[38-1-0]

MONTREAL TRUST COMPANY OF CANADA**MONTREAL TRUST COMPANY****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given of the intention of Montreal Trust Company of Canada and Montreal Trust Company, both companies governed by the *Trust and Loan Companies Act*, to apply jointly for letters patent of amalgamation. The resulting company will have the name of Montreal Trust Company of Canada and will remain an indirect wholly-owned subsidiary of The Bank of Nova Scotia.

Toronto, September 21, 2002

MONTREAL TRUST COMPANY OF CANADA
MONTREAL TRUST COMPANY

[38-4-0]

NATIONAL TRUST COMPANY**VICTORIA AND GREY MORTGAGE CORPORATION****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given of the intention of National Trust Company and Victoria and Grey Mortgage Corporation, both companies governed by the *Trust and Loan Companies Act*, to apply jointly for letters patent of amalgamation. The resulting company

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Ministère de Transportation of British Columbia (ministère des Transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministère of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George/Prince Rupert, à Prince George (Colombie-Britannique), le dessin numéro 1432-75, numéro de référence du cadastre (dépôt) DF KT67848, lequel est un plan d'un pont au-dessus de la rivière Eagle, sur la route 1, à l'ouest de Revelstoke (Colombie-Britannique). La hauteur libre au-dessus du niveau des crues centennaires est de 12,5 mètres et le chenal est libre.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Services à la navigation maritime, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 27 août 2002

La ministre
JUDITH REID

[38-1]

COMPAGNIE MONTRÉAL TRUST DU CANADA**COMPAGNIE MONTRÉAL TRUST****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que la Compagnie Montréal Trust du Canada et la Compagnie Montréal Trust, toutes deux régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ont l'intention de demander conjointement la délivrance de lettres patentes de fusion. La nouvelle société résultant de cette fusion portera le nom de Compagnie Montréal Trust du Canada et demeurera une filiale indirecte en propriété exclusive de La Banque de Nouvelle-Écosse.

Toronto, le 21 septembre 2002

COMPAGNIE MONTRÉAL TRUST DU CANADA
COMPAGNIE MONTRÉAL TRUST

[38-4-0]

COMPAGNIE TRUST NATIONAL**SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES VICTORIA ET GREY****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que la Compagnie Trust National et la Société d'hypothèques Victoria et Grey, toutes deux régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ont l'intention de demander conjointement la délivrance de lettres patentes

will have the name of National Trust Company and will remain an indirect wholly-owned subsidiary of The Bank of Nova Scotia.

Toronto, September 21, 2002

NATIONAL TRUST COMPANY
VICTORIA AND GREY MORTGAGE CORPORATION

[38-4-o]

de fusion. La nouvelle société résultant de cette fusion portera le nom de Compagnie Trust National et demeurera une filiale indirecte en propriété exclusive de La Banque de Nouvelle-Écosse.

Toronto, le 21 septembre 2002

COMPAGNIE TRUST NATIONAL
SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES VICTORIA ET GREY

[38-4-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Regina, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 025C11967, a description of the site and plans of the proposed bridge on Highway No. 19, over Notukeu Creek, approximately 17 km south of Hodgeville, Saskatchewan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Regina, September 11, 2002

HARVEY BROOKS
Deputy Minister

[38-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la Voirie et des Transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Regina, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 025C11967, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route 19, au-dessus du ruisseau Notukeu, à environ 17 km au sud de Hodgeville (Saskatchewan).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Regina, le 11 septembre 2002

Le sous-ministre
HARVEY BROOKS

[38-1]

SPERRY RAIL, INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 30, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Loan and Security Agreement dated as of August 29, 2002, between Banc One Leasing Corporation and Sperry Rail, Inc.

September 10, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[38-1-o]

SPERRY RAIL, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 août 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé d'accord de prêt et contrat de garantie en date du 29 août 2002 entre la Banc One Leasing Corporation et la Sperry Rail, Inc.

Le 10 septembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[38-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 15, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 3 (L-16) (UTC Trust No. 2000-A) dated as of July 2, 2002, between Union Tank Car Company

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 août 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième supplément au contrat de location (L-16) (UTC Trust No. 2000-A) en date du 2 juillet 2002 entre la Union

and Wells Fargo Bank Minnesota, N.A., as successor to Norwest Bank Minnesota, National Association, as Owner Trustee; and

2. Trust Indenture Supplement No. 3 (L-16) (UTC Trust No. 2000-A) dated as of July 2, 2002, between Wells Fargo Bank Minnesota, N.A., as successor to Norwest Bank Minnesota, National Association, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 2000-A) (L-16) dated June 29, 2000, and LaSalle Bank, as Indenture Trustee.

August 15, 2002

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[38-1-o]

Tank Car Company et la Wells Fargo Bank Minnesota, N.A., comme successeur de la Norwest Bank Minnesota, National Association, en qualité de propriétaire fiduciaire;

2. Troisième supplément à l'acte de fiducie (L-16) (UTC Trust No. 2000-A) en date du 2 juillet 2002 entre la Wells Fargo Bank Minnesota, N.A., comme successeur de la Norwest Bank Minnesota, National Association, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 2000-A) (L-16) en date du 29 juin 2000 et la LaSalle Bank, en qualité de fiduciaire de fiducie.

Le 15 août 2002

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[38-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 20, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 16 (L-13B) (UTC Trust No. 1995-A) dated July 2, 2002, between Union Tank Car Company, as Lessee, and State Street Bank and Trust Company, as Lessor; and
2. Trust Indenture Supplement No. 16 (L-13B) (UTC Trust No. 1995-A) dated July 2, 2002, between State Street Bank and Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 1995-A) (L-13B) dated September 20, 1995, and BNY Capital Funding Corp., as Owner Participant, and Bank One, NA, as Indenture Trustee.

August 20, 2002

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[38-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 août 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Seizième supplément au contrat de location (L-13B) (UTC Trust No. 1995-A) en date du 2 juillet 2002 entre la Union Tank Car Company, en qualité de locataire, et la State Street Bank and Trust Company, en qualité de bailleur;
2. Seizième supplément à l'acte de fiducie (L-13B) (UTC Trust No. 1995-A) en date du 2 juillet 2002 entre la State Street Bank and Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1995-A) (L-13B) en date du 20 septembre 1995, et la BNY Capital Funding Corp., en qualité de propriétaire participant, et la Bank One, NA, en qualité de fiduciaire de fiducie.

Le 20 août 2002

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[38-1-o]

WEST COAST ACTIVITIES CLUB

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the West Coast Activities Club intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 4, 2002

RUSS GUEST
President

[38-1-o]

WEST COAST ACTIVITIES CLUB

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la West Coast Activities Club demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 4 septembre 2002

Le président
RUSS GUEST

[38-1-o]

WEST COAST MEMBER SERVICES ASSOCIATION**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that the West Coast Member Services Association intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 4, 2002

MIKE LIZOTTE
President

[38-1-o]

WEST COAST MEMBER SERVICES ASSOCIATION**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la West Coast Member Services Association demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 4 septembre 2002

Le président
MIKE LIZOTTE

[38-1-o]

WESTERN FINANCIAL GROUP INC.**LETTERS PATENT**

Notice is hereby given that Western Financial Group Inc. intends to file an application with the Superintendent of Financial Institutions under section 22 of the *Bank Act* for letters patent incorporating a Schedule I Bank under the name in English, Bank West, and in French, Banque Ouest or such other name as may be approved.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Registrations and Approvals Division, 255 Albert Street, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 11, 2002.

High River, September 21, 2002

FASKEN MARTINEAU DuMOULIN LLP
Barristers and Solicitors

[38-4-o]

WESTERN FINANCIAL GROUP INC.**LETTRES PATENTES**

Avis est par les présentes donné que Western Financial Group Inc. a l'intention de déposer une demande auprès du Surintendant des institutions financières en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les banques* pour l'obtention de lettres patentes en vue de la constitution d'une banque de l'annexe I sous le nom Bank West en anglais et Banque Ouest en français ou tel autre nom qui pourrait être approuvé.

Toute personne qui s'oppose à la constitution prévue peut notifier son objection par écrit en l'adressant au Bureau du surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 11 novembre 2002.

High River, le 21 septembre 2002

Les avocats
FASKEN MARTINEAU DuMOULIN s.r.l.

[38-4-o]

WESTLB AG**APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK LENDING BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that WestLB AG, a foreign bank with head offices in Düsseldorf and Münster, Germany, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank lending branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name WestLB AG and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H2, on or before October 28, 2002.

Düsseldorf and Münster, September 6, 2002

WESTLB AG

[36-4-o]

WESTLB AG**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE PRÊT DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la WestLB AG, une banque étrangère ayant un siège social à Düsseldorf et à Münster, en Allemagne, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de prêt de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. La succursale exercera ses affaires au Canada sous le nom de WestLB AG et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 28 octobre 2002.

Düsseldorf et Münster, le 6 septembre 2002

WESTLB AG

[36-4-o]

INDEX

No. 38 — September 21, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 2872

Canadian International Trade Tribunal

Educational and training services — Withdrawal 2875

Professional, administrative and management support
services — Withdrawal 2875Waterproof footwear and waterproof footwear bottoms
— Commencement of inquiry 2873**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 2876

Decisions

2002-247-1, 2002-278-1 and 2002-282 to 2002-293 2876

Public Hearing

2002-10 2879

Public Notices

2002-52 2879

2002-53 — New licensing framework for specialty audio
programming services 2880**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03301, amended 2858

Permit No. 4543-2-03302, amended 2858

Permit No. 4543-2-03306 2858

Permit No. 4543-2-03307 2860

Permit No. 4543-2-03307, amended 2861

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at September 4, 2002 .. 2867

Bank of Canada, balance sheet as at September 11, 2002 2869

Fisheries and Oceans, Dept. of

Oceans Act

Maintenance dredging services tonnage fees 2861

Industry, Dept. of

Appointments 2864

MISCELLANEOUS NOTICES

ACF Acceptance II LLC, documents deposited 2881

ACF Acceptance IX LLC, documents deposited 2881

MISCELLANEOUS NOTICES — ContinuedBP Canada Energy Company, bridge rehabilitation works
over the Kemp River, Alta. 2881British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge
over the Eagle River, B.C. 2886*Canada Life Assurance Company (The) and CNA Life
Insurance Company of Canada, assumption reinsurance
agreement 2882Centre spécialisé des pêches de Grande-Rivière, two
seasonal marine aquaculture sites in Gaspé Bay, Que. 2882First Union Rail Corporation, Norfolk Southern Railway
Company and Allfirst Bank, documents deposited
(*Erratum*) 2883Francois Aquafarms Ltd., aquaculture cages in Little Bay,
Devil Bay and The Gorge (Rencontre Bay), Nfld. and
Lab. 2884Futures for Children non profit Corporation, relocation of
head office 2884Hare Bay Aquafarms Ltd., aquaculture cages in Morgan
Arm, Southeast Bight and Northwest Arm, Nfld. and
Lab. 2884Israel Educational and Cultural Institute, surrender of
charter 2885Montreal Trust Company of Canada and Montreal Trust
Company, letters patent of amalgamation 2886Muskoka, The District Municipality of, Hoc Roc River
bridge rehabilitation, Ont. 2883National Trust Company and Victoria and Grey Mortgage
Corporation, letters patent of amalgamation 2886Powers, Jim G., floating walkway on Lake Nosbonsing,
Ont. 2885Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over
Notukeu Creek, Sask. 2887

Sperry Rail, Inc., document deposited 2887

Union Tank Car Company, documents deposited 2887

West Coast Activities Club, surrender of charter 2888

West Coast Member Services Association, surrender of
charter 2889

Western Financial Group Inc., letters patent 2889

*WestLB AG, application to establish a foreign bank
lending branch 2889**PARLIAMENT****House of Commons***Filing applications for private bills (1st Session,
37th Parliament) 2871

INDEX

N° 38 — Le 21 septembre 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

ACF Acceptance II LLC, dépôt de documents	2881
ACF Acceptance IX LLC, dépôt de documents.....	2881
BP Canada Energy Company, projet de réfection d'un pont au-dessus de la rivière Kemp (Alb.).....	2881
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus de la rivière Eagle (C.-B.).....	2886
Centre spécialisé des pêches de Grande-Rivière, deux sites maricoles saisonniers dans la baie de Gaspé (Qué.).....	2882
*Compagnie d'Assurance du Canada sur la vie (La) et CNA du Canada, compagnie d'assurance sur la vie, convention de réassurance de prise en charge.....	2882
Compagnie Montréal Trust du Canada et Compagnie Montréal Trust, lettres patentes de fusion.....	2886
Compagnie Trust National et la Société d'hypothèques Victoria et Grey, lettres patentes de fusion.....	2886
First Union Rail Corporation, Norfolk Southern Railway Company et Allfirst Bank, dépôt de documents (<i>Erratum</i>).....	2883
Francois Aquafarms Ltd., cages d'aquaculture dans les baies Little, Devil et The Gorge (baie Rencontre) [T.-N.-et-Lab.].....	2884
Futures for Children non profit Corporation, changement de lieu du siège social.....	2884
Hare Bay Aquafarms Ltd., cages d'aquaculture dans le bras Morgan, la baie Southeast Bight et le bras Northwest (T.-N.-et-Lab.).....	2884
Israel Educational and Cultural Institute, abandon de charte.....	2885
Muskoka, The District Municipality of, travaux de réfection du pont au-dessus de la rivière Hoc Roc (Ont.).....	2883
Powers, Jim G., passerelle flottante sur le lac Nosbonsing (Ont.).....	2885
Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus du ruisseau Notukeu (Sask.).....	2887
Sperry Rail, Inc., dépôt de document.....	2887
Union Tank Car Company, dépôt de documents.....	2887
West Coast Activities Club, abandon de charte.....	2888
West Coast Member Services Association, abandon de charte.....	2889
Western Financial Group Inc., lettres patentes	2889
*WestLB AG, demande d'établissement d'une succursale de prêt de banque étrangère	2889

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03301, modifié.....	2858
Permis n° 4543-2-03302, modifié.....	2858
Permis n° 4543-2-03306	2858
Permis n° 4543-2-03307	2860
Permis n° 4543-2-03307, modifié.....	2861

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 4 septembre 2002	2868
Banque du Canada, bilan au 11 septembre 2002	2870

Industrie, min. de l'

Nominations.....	2864
------------------	------

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les océans	
Droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge.....	2861

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	2872

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2876
--	------

Audience publique 2002-10.....	2879
-----------------------------------	------

Avis publics 2002-52	2879
2002-53 — Nouveau cadre d'attribution de licences pour les services de programmation sonores spécialisés	2880

Décisions 2002-247-1, 2002-278-1 et 2002-282 à 2002-293.....	2876
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Chaussures étanches et semelles extérieures étanches — Ouverture d'enquête.....	2873
Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion — Retrait	2875
Services pédagogiques et formation — Retrait.....	2875

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature).....	2871
---	------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9